



Rendezvényház & Szabadidőpark

BOGÁTI ÚT 24

SZOMBATHELY

TEREM- ÉS RENDEZVÉNYBÉRLETI SZERZŐDÉS

Mietvertrag für Räume, Veranstaltungen & Wellness

Születésnap · Céges rendezvény · Terem & Sport · Szauna — Kindergeburtstag · Firmenevent · Saal & Sport · Sauna

Szerződés szám / Vertrags-Nr.:

1. Szerződő felek

1. Vertragsparteien

Bérbeadó / Vermieter

Név Name	Reuter Andreas Kurt Peter
Cím Anschrift	9700 Szombathely, Bogáti út 24.
Adószám Steuernummer	90488801-1-38
A bérlemény címe Anschrift des Mietobjekts	9700 Szombathely, Bogáti út 24 (hrsz. 11797/1)
Kapcsolattartó (telefon, e-mail) Kontakt (Telefon, E-Mail)	+49 160 62 65 700 · info@bogati24.hu

Bérlő / Mieter

Név / cégnév Name / Firma	
Lakcím / székhely Anschrift / Sitz	
Adószám (vállalkozás esetén) Steuernummer (bei Unternehmen)	
Képviselő (cég esetén) Vertreten durch (bei Firmen)	
Telefon Telefon	
E-mail E-Mail	
Fizetési mód Zahlungsart · Bérlő jelöli / Mieter kreuzt an	☐ Átutalás / Überweisung — Wise · 12600016-10098208-39010155 · Andreas Kurt Peter Reuter · Közlemény / Verwendungszweck: Szerződés szám / Vertrags-Nr. ☐ PayPal — paypal.me/andreasreuter1225 ☐ Készpénz / Bar — a kulcsátadáskor, a rendezvény napján / bei Schlüsselübergabe am Veranstaltungstag

2. A foglalás adatai

2. Buchungsdaten

Rendezvény / tevékenység jellege <i>Art der Veranstaltung / Nutzung</i>	☐ Születésnap / Geburtstag ☐ Céges / Firma ☐ Terem-Sport / Kurs ☐ Szauna / Sauna
A bérlet tárgya <i>Mietgegenstand</i>	
Dátum(ok) <i>Datum / Termine</i>	
Rendszeres időpont (nap, idő) <i>Fester Termin (Wochentag, Uhrzeit)</i>	
Kezdés - befejezés <i>Beginn - Ende</i>	
Várható létszám <i>Erwartete Personenzahl</i>	összesen / gesamt: ebből gyermek / davon Kinder:
Megjegyzés <i>Anmerkungen</i>	

3. Választott csomag és díjak

3. Gewähltes Paket und Entgelt

A kiválasztott tétel(ek)e)t kérjük bejelölni. *Bitte gewählte Leistung(en) ankreuzen.* Alanyi adómentes (AAM), ÁFA nem kerül felszámításra • Steuerbefreit (AAM), es wird keine MwSt. berechnet.

Születésnapi buli <i>Kindergeburtstag</i>	
☐ Alap csomag (4 óra) · H-P / <i>Basispaket · Mo-Fr</i>	35.000 Ft
☐ Szombati csomag (4 óra) / <i>Samstag-Paket</i>	40.000 Ft
☐ Meghosszabbítás, óránként / <i>Verlängerung · je weitere Std.</i>	+10.000 Ft
Tartalmazza / Inklusive: Minden helyiség · konyha / Küche · 4.000 m ² kert · Fedett szín · Parkoló	

Céges rendezvény <i>Firmenveranstaltung</i>	
☐ Félnap (max. 5 óra) / <i>Halbtag · bis 5 Std.</i>	70.000 Ft
☐ Egész nap · H-P (8-10 óra) / <i>Ganztag Mo-Fr</i>	110.000 Ft
☐ Egész nap · Szombat / <i>Ganztag Samstag</i>	130.000 Ft
Tartalmazza / Inklusive: Minden helyiség · Asztalok/székek · Parkoló · Alaptakarítás	

Terem & Sport <i>Saalmiete · 72 m² · Yoga, Sport, Kurse</i>	
☐ Egyszeri alkalom (1 óra) / <i>Einzelstunde</i>	5.000 Ft
☐ Félnap (max. 4 óra) / <i>Halbtag</i>	15.000 Ft
☐ Egész nap (max. 10 óra) / <i>Ganztag · bis 10 Std.</i>	25.000 Ft
☐ Heti fix időpont ★ (min. 1 hónap) / <i>Wöchentl. Slot · min. 1 Monat</i>	4.000 Ft/óra
Tartalmazza / Inklusive: Jóga · Pilates · Tánc · Harcművészet · Aerobik · Workshop · kb. 15 fő · Vizesblokk	

Szauna & Wellness <i>Sauna & Wellness · privat / exklusiv</i>		
☐	Privát szauna · 1 óra (max. 4 fő) / <i>Sauna privat · 1 Std.</i>	8.000 Ft
☐	Privát szauna · 2 óra (max. 4 fő) / <i>Sauna privat · 2 Std.</i>	14.000 Ft
☐	Privát szauna · 3 óra (max. 4 fő) / <i>Sauna privat · 3 Std.</i>	19.000 Ft
Tartalmazza / Inklusive: 28 m ² finn szauna · Masszázságy · Zuhany · Törölköző · Kizárólagos / privat		

Nyitvatartáson túli hosszabbítás <i>Verlängerung außerhalb Öffnungszeit</i>	+15.000 Ft / óra · Std.
Egyéb / egyedi tétel <i>Sonstiges / individuell</i>	
Teljes bérleti díj <i>Gesamtentgelt</i>	Ft

4. A bérlet tárgya és időtartama	4. Mietgegenstand und Mietzeit
MAGYAR	DEUTSCH
4.1 Bérbeadó a Szombathely, Bogáti út 24. szám alatti ingatlan (hrsz. 11797/1) 3. pontban kiválasztott csomaghoz tartozó helyiségeit és területeit a megjelölt időtartamra, rendeltetésszerű használatra adja bérbe. Egyéb helyiségek (pl. szauna) csak külön foglalás esetén használhatók.	4.1 Der Vermieter überlässt die zu dem in Ziffer 3 gewählten Paket gehörenden Räume und Flächen der Liegenschaft 9700 Szombathely, Bogáti út 24 (hrsz. 11797/1) für die angegebene Zeit zur bestimmungsgemäßen Nutzung. Weitere Bereiche (z. B. Sauna) dürfen nur bei gesonderter Buchung genutzt werden.
4.2 A bérleti idő magában foglalja az előkészítést (berendezés, dekoráció) és az utólagos rendrakást is. Nyitvatartás: hétfő-szombat 07:00-19:00, vasárnap zárva. Ettől eltérni csak előzetes írásos egyeztetés alapján lehet.	4.2 Die Mietzeit schließt Aufbau (Einrichtung, Dekoration) und Aufräumen ein. Öffnungszeiten: Montag-Samstag 07:00-19:00 Uhr, Sonntag geschlossen. Abweichungen nur nach vorheriger schriftlicher Absprache.
4.3 A foglalt időn túli használatot a 3. pont szerinti hosszabbítási díj terheli, minden megkezdett óra után.	4.3 Eine Nutzung über die gebuchte Zeit hinaus wird mit dem Verlängerungsentgelt nach Ziffer 3 berechnet, je angefangene Stunde.
4.4 Rendszeres foglalás (heti/havi fix időpont) esetén a szerződés határozatlan időre jön létre, legalább 1 hónapos minimális időtartammal. Bármelyik fél írásban, 30 napos felmondási idővel, a hónap végére mondhatja fel.	4.4 Bei regelmäßigen Buchungen (wöchentlicher/monatlicher Slot) gilt der Vertrag auf unbestimmte Zeit mit einer Mindestlaufzeit von 1 Monat. Er kann von beiden Seiten schriftlich mit 30 Tagen Frist zum Monatsende gekündigt werden.

5. Fizetési feltételek	5. Zahlungsbedingungen
MAGYAR	DEUTSCH
5.1 A foglalás az aláírt szerződéssel (e-mailben is) válik véglegessé. Előleget nem kérünk.	5.1 Die Buchung wird mit dem unterschriebenen Vertrag verbindlich (auch per E-Mail). Eine Anzahlung wird nicht erhoben.
5.2 Fizetés legkésőbb a rendezvény napján, a kulcsátadáskor: készpénzben, átutalással vagy PayPalon.	5.2 Zahlung spätestens am Veranstaltungstag bei der Schlüsselübergabe: bar, per Überweisung oder PayPal.
5.3 Rendszeres foglalás esetén a havi díj az adott hónap 5. napjáig, előre esedékes.	5.3 Bei regelmäßigen Buchungen ist das Monatsentgelt jeweils bis zum 5. des Monats im Voraus fällig.
5.4 Kauciót nem kérünk. Az esetleges károkat és a többlettakarítást (9.3 pont) utólag számlázzuk.	5.4 Eine Kautions wird nicht erhoben. Etwaige Schäden und Mehrreinigung (Ziffer 9.3) werden nachträglich berechnet.

6. Lemondás	6. Stornierung
MAGYAR	DEUTSCH
6.1 Rendezvény (születésnap, céges rendezvény) lemondása e-mailben is lehetséges: 7 nappal előtte vagy korábban díjmentes; ezt követően vagy meg nem jelenés esetén a teljes díj 50 %-a fizetendő.	6.1 Veranstaltungen (Geburtstag, Firmenevent) können auch per E-Mail storniert werden: bis 7 Tage vorher kostenfrei; danach oder bei Nichterscheinen 50 % des Gesamtentgelts.
6.2 Terem- és szaunaidőpontok 24 órával előtte díjmentesen lemondhatók; rendszeres foglalás esetén az alkalom egyeztetés szerint pótolható.	6.2 Saal- und Saunatermine können bis 24 Stunden vorher kostenfrei abgesagt werden; bei regelmäßigen Buchungen wird der Termin nach Absprache nachgeholt.
6.3 Ha a rendezvény a Bérbeadónak felróható vagy elháríthatatlan ok (pl. vis maior, közüzemi kimaradás) miatt marad el, a befizetett összeg teljes egészében visszajár; további igény csak szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartás esetén áll fenn.	6.3 Fällt die Veranstaltung aus Gründen aus, die der Vermieter zu vertreten hat oder die unabwendbar sind (z. B. höhere Gewalt, Versorgungsausfall), werden gezahlte Beträge vollständig erstattet; weitergehende Ansprüche bestehen nur bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit.

7. Használati szabályok	7. Nutzungsregeln / Hausordnung
MAGYAR	DEUTSCH
7.1 Létszámkorlát: a rendezvényépületben egyszerre legfeljebb 40 fő, a 72 m²-es teremben sportfoglalkozáshoz kb. 15 fő, a szaunában legfeljebb 4 fő tartózkodhat. A létszám túllépése tilos.	7.1 Höchstbelegung: im Veranstaltungsgebäude gleichzeitig max. 40 Personen, im 72-m²-Saal bei Sportkursen ca. 15 Personen, in der Sauna max. 4 Personen. Eine Überschreitung ist untersagt.
7.2 Gyermekek kizárólag felnőtt felügyelete mellett tartózkodhatnak a területen; a felügyelet a Bérlet terhel. Játékokra csak a kert kijelölt részei használhatók; a parkoló és a kocsibeálló nem játszótér.	7.2 Kinder dürfen sich nur unter Aufsicht Erwachsener auf dem Gelände aufhalten; die Aufsichtspflicht liegt beim Mieter. Zum Spielen sind nur die ausgewiesenen Gartenflächen zu nutzen; Parkplatz und Zufahrt sind keine Spielflächen.
7.3 A kültéri medence nem része a bérleménynek, használata nem megengedett.	7.3 Der Außenpool ist nicht Teil der Vermietung; seine Nutzung ist nicht gestattet.
7.4 A szauna használata saját felelősségre történik; alkohol fogyasztása előtte és közben tilos. Egészségügyi kockázat esetén előzetesen orvossal kell konzultálni.	7.4 Die Saunanutzung erfolgt auf eigene Verantwortung; Alkohol vor und während des Saunagangs ist untersagt. Bei gesundheitlichen Risiken ist vorher ärztlicher Rat einzuholen.
7.5 Az épületekben tilos a dohányzás, a nyílt láng (a születésnap torta gyertyáit kivéve), a tűzijáték, valamint a konfetti- és csillámlágyú. Dekoráció csak a falak és bútorok sérülése nélkül (szög, csavar, erős ragasztószalag nélkül) helyezhető el.	7.5 In den Gebäuden sind Rauchen, offenes Feuer (ausgenommen Geburtstagskerzen), Feuerwerk sowie Konfetti- und Glitzerkanonen verboten. Dekoration nur ohne Beschädigung von Wänden und Möbeln (keine Nägel, Schrauben, starkes Klebeband).
7.6 A szomszédok nyugalma érdekében kültéri hangosítás nem megengedett, a kertben a zene hangereje mérsékelt legyen. Parkolni csak a kijelölt helyeken lehet; a szomszédos ingatlanok bejáratait szabadon kell hagyni. A zenéért - ideértve az Artisjus-engedélyt és az esetleg szükséges hatósági engedélyeket - a Bérlet maga felel.	7.6 Aus Rücksicht auf die Nachbarn ist Musik über Lautsprecher im Freien nicht gestattet; im Garten ist die Lautstärke moderat zu halten. Geparkt wird nur auf den ausgewiesenen Plätzen; Zufahrten der Nachbargrundstücke sind freizuhalten. Für die Musik ist der Mieter selbst verantwortlich, einschließlich der Lizenz bei Artisjus und etwaiger erforderlicher Genehmigungen.
7.7 A konyha és berendezései rendeltetésszerűen használhatók. Ételt és italt a Bérlet saját felelősségére hozhat; harmadik személynek pénzért árusítani csak előzetes írásos engedéllyel lehet; a szükséges hatósági engedélyeket ilyenkor a Bérlet maga szerzi be.	7.7 Küche und Ausstattung dürfen bestimmungsgemäß genutzt werden. Speisen und Getränke bringt der Mieter in eigener Verantwortung mit; ein entgeltlicher Verkauf an Dritte ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung erlaubt; die dafür erforderlichen behördlichen Genehmigungen hat der Mieter dann selbst einzuholen.
7.8 A helyiségek harmadik személynek tovább nem adhatók, és a szerződésben megjelöltől eltérő célra nem használhatók.	7.8 Eine Weitergabe an Dritte oder eine andere als die vereinbarte Nutzung ist nicht gestattet. 7.9 A menekülési utakat és vészkijáratokat szabadon kell hagyni. A tűzoltó készülékek helyét az átadáskor megmutatjuk. Vészhelyzetben a 112-es számot kell hívni, és az épületet ki kell üríteni. 7.9 Fluchtwege und Notausgänge sind freizuhalten. Die Standorte der Feuerlöscher werden bei der Übergabe gezeigt. Im Notfall gilt die Nummer 112, und das Gebäude ist zu räumen.

8. Kurzusok és üzleti tevékenység		8. Kurse und gewerbliche Nutzung	
MAGYAR		DEUTSCH	
8.1 Ha a Bérő a teremben saját kurzust (pl. jóga, pilates, tánc, workshop) tart, azt saját nevében és felelősségére végzi. A szükséges engedélyekről, bejelentésekről, adózásról és a résztvevők tájékoztatásáról a Bérő gondoskodik.		8.1 Führt der Mieter im Saal eigene Kurse durch (z. B. Yoga, Pilates, Tanz, Workshop), handelt er im eigenen Namen und auf eigene Verantwortung. Für Genehmigungen, Anmeldungen, Steuern und die Information der Teilnehmer sorgt der Mieter.	
8.2 A Bérő felel a résztvevők biztonságaért és a foglalkozás szakszerű lebonyolításáért. Felelősségbiztosítás megkötése javasolt.		8.2 Der Mieter ist für die Sicherheit der Teilnehmer und die fachgerechte Durchführung verantwortlich. Der Abschluss einer Haftpflichtversicherung wird empfohlen.	
8.3 Saját eszközök (szőnyeg, matrac, hangfal stb.) a Bérbeadóval egyeztetett helyen tárolhatók; azokért a Bérbeadó nem felel.		8.3 Eigene Ausrüstung (Matten, Lautsprecher usw.) kann nach Absprache an einem vereinbarten Ort gelagert werden; der Vermieter haftet dafür nicht.	
9. Átadás, takarítás, visszaadás		9. Übergabe, Reinigung, Rückgabe	
MAGYAR		DEUTSCH	
9.1 A helyiségek átadása és visszavétele a Bérbeadó képviselőjének jelenlétében történik. A meglévő hibákat az átadáskor jelezni kell (1. sz. melléklet: átadás-átvételi jegyzőkönyv).		9.1 Übergabe und Rücknahme erfolgen in Anwesenheit einer Vertretung des Vermieters. Vorhandene Mängel sind bei Übergabe anzuzeigen (Anlage 1: Übergabeprotokoll).	
9.2 Születésnapnál a Bérő takarít, céges rendezvénynél az alaptakarítás a díj része. Visszaadás tisztán, a hulladékot összegyűjtve, elmosogatva, a bútorokat visszaállítva.		9.2 Beim Kindergeburtstag reinigt der Mieter, bei Firmenevents ist die Grundreinigung inklusive. Rückgabe sauber, Müll gesammelt, Geschirr gespült, Möbel am Platz.	
9.3 Ennél nagyobb szennyeződés (pl. csillám, festék, kiömlött ital) esetén többlettakarítási díj számítható fel: 15.000 Ft.		9.3 Bei stärkerer Verschmutzung (z. B. Glitzer, Farbe, verschüttete Getränke) kann eine Mehrreinigung berechnet werden: 15.000 Ft.	
10. Felelősség		10. Haftung	
MAGYAR		DEUTSCH	
10.1 A Bérő felel minden olyan kárért, amelyet ő maga, vendégei, résztvevői vagy megbízottjai okoznak az épületben, a berendezésben vagy a kertben. A kárt a Bérbeadónak haladéktalanul jelezni kell.		10.1 Der Mieter haftet für alle Schäden an Gebäude, Ausstattung und Garten, die er selbst, seine Gäste, Teilnehmer oder Beauftragten verursachen. Schäden sind dem Vermieter unverzüglich zu melden.	
10.2 A Bérbeadó nem felel a behozott tárgyakért, értéktárgyakért, ruhaneműért, kivéve szándékos vagy súlyosan gondatlan károkozás esetén.		10.2 Der Vermieter haftet nicht für eingebrachte Gegenstände, Wertsachen oder Garderobe, außer bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit.	
10.3 A Bérbeadó felelőssége egyebekben a jogszabály által megengedett mértékig korlátozott; ez nem érinti az életben, testi épségben, egészségben okozott, valamint a szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozott károkért fennálló felelősséget (Ptk. 6:152. §).		10.3 Im Übrigen ist die Haftung des Vermieters im gesetzlich zulässigen Umfang beschränkt; unberührt bleibt die Haftung für Schäden an Leben, Körper und Gesundheit sowie für vorsätzlich oder grob fahrlässig verursachte Schäden (Ptk. 6:152. §).	
10.4 A Bérbeadó jogosult a rendezvényt azonnal befejeztetni, ha a Bérő vagy vendégei a jelen szabályokat súlyosan megsértik vagy mások biztonságát veszélyeztetik; ilyenkor a díj nem jár vissza.		10.4 Der Vermieter darf die Veranstaltung sofort beenden, wenn Mieter oder Gäste diese Regeln schwerwiegend verletzen oder die Sicherheit anderer gefährden; das Entgelt wird dann nicht erstattet.	
11. Adatvédelem és záró rendelkezések		11. Datenschutz und Schlussbestimmungen	
MAGYAR		DEUTSCH	
11.1 A Bérbeadó a Bérő adatait kizárólag a szerződés teljesítéséhez és a számlázáshoz kezeli a GDPR szerint; harmadik félnek nem adja át, kivéve jogszabályi kötelezettség esetén.		11.1 Der Vermieter verarbeitet die Daten des Mieters ausschließlich zur Vertragserfüllung und Rechnungsstellung gemäß DSGVO und gibt sie nicht an Dritte weiter, außer bei gesetzlicher Pflicht.	

11.2 A szerződés módosítása csak írásban érvényes; az e-mail is írásbeli formának minősül.	11.2 Änderungen bedürfen der Schriftform; E-Mail genügt.
11.3 A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog, különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény az irányadó. Jogvita esetén a Szombathelyi Járásbíróság, illetve hatáskör szerint a Szombathelyi Törvényszék illetékes.	11.3 Im Übrigen gilt ungarisches Recht, insbesondere das Bürgerliche Gesetzbuch (Gesetz V/2013, Ptk.). Gerichtsstand ist das Bezirksgericht Szombathely bzw. je nach Zuständigkeit der Gerichtshof Szombathely.
11.4 A szerződés magyar és német nyelven készült. Eltérés esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.	11.4 Der Vertrag ist in ungarischer und deutscher Sprache abgefasst. Bei Abweichungen ist der ungarische Text maßgeblich.
11.5 Ha a szerződés valamely rendelkezése érvénytelen, az a többi rendelkezés érvényességét nem érinti.	11.5 Sollte eine Bestimmung unwirksam sein, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt.
11.6 A felek a szerződést elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, két példányban jóváhagyólag írják alá.	11.6 Die Parteien unterzeichnen den Vertrag nach Durchsicht als ihrem Willen entsprechend in zwei Ausfertigungen.
Kelt / Ort, Datum: Szombathely, 20____ . ____ . ____	Kelt / Ort, Datum: Szombathely, 20____ . ____ . ____

Bérbeadó / Vermieter

Bérlő / Mieter



1. SZ. MELLÉKLET · ANLAGE 1

Átadás-átvételi jegyzőkönyv · Übergabeprotokoll

Szerződés szám

Vertrags-Nr.

Átadás időpontja

Übergabe (Datum, Uhrzeit)

Visszaadás időpontja

Rückgabe (Datum, Uhrzeit)

Átadott kulcsok száma

Anzahl übergebener Schlüssel

Terület / Bereich	Átadáskor rendben / Übergabe OK	Visszaadáskor rendben / Rückgabe OK	Megjegyzés, hiba / Anmerkung, Mangel
Rendezvényterem / Veranstaltungsraum	☐	☐	
Terem (72 m ²) / Saal (72 m ²)	☐	☐	
Konyha / Küche	☐	☐	
Vizesblokk / WC / Sanitär / WC	☐	☐	
Szauna / Sauna	☐	☐	
Kert / fedett szín / Garten / überdachte Fläche	☐	☐	
Bútorok, berendezés / Möbel, Ausstattung	☐	☐	
Menekülési utak és tűzoltó készülékek bemutatva / Fluchtwege und Feuerlöscher gezeigt	☐		
Többllettakarítás / kár Mehrreinigung / Schaden			

Bérbeadó képviselője / Vertretung Vermieter

Bérlő / Mieter